Artur Truszkowski

Opis rozprawy doktorskiej

Streszczenie pracy w języku polskim

Jako podstawę uzyskania stopnia doktora wskazałem monografię w postaci naukowej edycji tekstów źródłowych pt. **Edward Stachura, Przekłady, opracowanie krytyczne i posłowie Artur Truszkowski.** Praca została opublikowana w Wydawnictwie KUL w 2019 roku i stanowi edycję krytyczną ponad 170 utworów literackich przełożonych przez Stachurę, opatrzonych przypisami, bibliografią, ilustracjami oraz aparatem naukowym właściwym dla edycji krytycznej tekstów literackich.

Praca składa się z trzech głównych części, nawiązujących do klasycznej kompozycji edycji naukowej, w której tekstom źródłowym towarzyszy opracowanie edytorskie.

Część pierwszą stanowią przekłady Edwarda Stachury z języków obcych. Teksty źródłowe zostały pozyskane w wyniku kwerend i badań archiwalnych. Następnie poddano je analizie tekstologicznej i badaniom z zakresu krytyki tekstu. W wyniku tych badań wyeliminowano błędy tekstu oraz ustalono tekst kanoniczny utworów.

Druga część pracy to aneks zawierający dodatkowe materiały związane z działalnością translatorską Stachury, takie jak recenzje wydawnicze książek obcojęzycznych oraz dyskusja literacka na temat jego przekładów.

Część trzecia monografii to dodatek krytyczny. Zawiera on posłowie o charakterze historycznoliterackim, objaśnienia filologiczne oraz zestawienie wariantów tekstu poszczególnych przekładów pozwalające na rekonstrukcję historii powstawania każdego utworu.

Artur Truszkowski